

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item](#)[\[1550_Tradlatfr_Grou\] 116 Flora voyant malade son Mary](#)

[1550_Tradlatfr_Grou] 116 Flora voyant malade son Mary

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Epitaphe de Flora, pris du latin. Languentem conjux morbo graviore maritum. Dum plorat, &c., par I. B.

Incipit non modernisé Flora voyant malade son mary

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\] 116 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\] 114 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\] 157 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1599 - Trésor des joyeuses inventions - Cousturier

[\[1599_TJI_Coust\] 009 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

Collection Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise

[\[1556c_TJI_Denise\] 113 Flora voyant malade son Mary](#) est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-8

Imprimeur-libraireGroulleau, Étienne

Date1550

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé
l'exemplaire<https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb308886887>

Type de numérisationNumérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueiln° 116

FoliotationE1v, E2r

Informations sur la notice

Contributeur(s)Primot, Carole

ÉditeurÉquipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Côme Saignol](#) Notice créée le 24/10/2017 Dernière modification le 04/11/2021

Pourquoy le corps du Poëte de France
Sans Epithaph^e est cy tant demouré?
Ayant plusieurs de sa noble science
Les vns instruit, le autres decoré,
La raison est : chacun à diferé
D'en composer, craignant luy faire tort
Et trop peu dir^e : Aussi qu'apres sa mort
Tant est cogneu Marot & pres & loing
Par ses escrits (ou nulle mort ne mord)
Qu'il n'a point d'autre Epitaphe besoing.

Autre, par Saint Romard.

Ce Marot mort vit plus qu'il ne viuoit
Et si est mort sans que plus il reniue.
Vif par ses vers, que viuant escriuoit:
Mort, ne laissant vif qui si bien escriue.
Mais s'il auient qu'on l'exprim^e & ensuyue
Pour vne mort, triple vif il aura
Vif au tiers ciel ou pour iamais sera,
Vif entre nous par memoir^e eternelle
Mais bien plus vif, quand d'une veinne telle
Si possibl^e est autre plum^e escrira.

Epithaphe de Flora, pris du latin.

Lan-

Languētem cōiūx morbo grauiore maritū.
Dum plorat, & c. par I. B.

*Flora voyant malade son mary
Au liēt couché, par pleurer tant se lasse,
Que sus son cueur tout triste, tout mary
Fieūre suruiēt, dont peu apres trespasse.
Ce que voyant le mary son mal passe,
Que medecins auoient hadandonne,
Luy doncq' de mal au vif passionné
Sa femme a fait par mort estre rauie
Ellē au contrairē en morant a donné
A' son mary ocaſion de vie.*

Epithaphe de Sardanapalus, pris de ce
Dialogue latin.

Dic quis in hac vrna est? & c. par S. R.

*Qu'est ce qui giſt dedans ce cercueil là
C'est vn cercueil. Je ne quiers pas cela:
Mais dy quel corps ſous la pierre reſoſe,
Ha ie l'entens c'est vne pierre cloſe.
Je veux ſçauoir que ce ſepulchre ſerre.
C'est vn ſepulchrē. Et ceſte terre? Terre
Par dedans doncq', & par dehors enſemble
Ce ſeul tumbau en ſoy cloſt & aſſemble
E ij Pierre,*